

## II 001 019

**Douceur de l'épicurisme (117 mots)**

Suave, mari magno turbantibus aequora ventis	1
e terra magnum alterius spectare laborem;	
non quia vexari quemquamst jucunda voluptas,	
sed quibus ipse malis careas quia cernere suavest.	
Suave etiam belli certamina magna tueri	5
per campos instructa tua sine parte pericli;	
sed nihil dulcius est, bene quam munita tenere	
edita doctrina sapientum templa serena,	
despicere unde queas alios passimque videre	
errare atque viam palantes quaerere vitae,	10
certare ingenio, contendere nobilitate,	
noctes atque dies niti praestante labore	
ad summas emergere opes rerumque potiri.	
O miseras hominum mentes, o pectora caeca!	
Qualibus in tenebris vitae quantisque periclis	15
degitur hoc aevi quodcumquest! Nonne videre	
nil aliud sibi naturam latrare, nisi utqui	
corpore sejunctus dolor absit, mensque fruatur	
jucundo sensu cura semota metuque?	19

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

1
suavis, is, e : doux, agréable
mare, is, n. : mer
magnus, a, um : grand
turbo, as, are : troubler
aequor, oris, n. : la plaine, la mer
ventus, i, m. : vent
e, prép. : (+abl) hors de, de
terra, ae, f. : terre
alter, era, erum : l'autre (de deux)
specto, as, are : regarder
labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible
non, neg. : ne...pas, non pas
quia, conj. : parce que
vexo, as, are : secouer violemment ; persécuter, piller, agiter, tourmenter
jucundus, a, um : agréable
voluptas, atis, f. : volupté, plaisir
sed, conj. : mais
ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus) ; (malum, i : le malheur, le mal)
careo, es, ere, ui : manquer de, être débarrassé de, être exempt de, à l'abri de
cerno, is, ere, creui, cretum : discerner, distinguer, comprendre, décider
5
etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
bellum, i, n. : guerre

certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit  
 tueor, eris, eri, tuitus sum : regarder, garder  
 per, prép. : + Acc. : à travers, par  
 campus, i, m. : plaine, champ  
 instruo, is, ere, struxi, structum : assembler, bâtir, dresser, disposer, outiller, équiper, instruire.  
 tuus, a, um : ton  
 sine, prép. : + Abl. : sans  
 pars, partis, f. : partie, côté, participation  
 periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril  
 nihil, ou nil : rien  
 dulcis, e : doux  
 bene, adv. : bien  
 quam, introduit le second terme de la comparaison = que  
 munio, is, ire, ivi, itum : fortifier, construire, abriter, protéger (munitus, a, um : défendu, fortifié, protégé)  
 munitus, a, um : fortifié, renforcé, protégé  
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher  
 editus, a, um : élevé, haut  
 doctrina, ae, f. : l'enseignement, l'éducation  
 sapiens, entis (gén pl en -um ,parfois, en poésie) : sage  
 templum, i, n. : temple, espace sacré  
 serenus, a, um : serein  
 despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser  
 unde, adv. : d'où (interrogatif ou relatif)  
 queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir  
 alius, a, ud : autre, un autre  
 passim, adv. : en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement  
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
 10  
 erro, as, are : se tromper  
 atque, conj. : et, et aussi  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage  
 palor, aris, ari, atus sum : aller à l'aventure, errer  
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander  
 vita, ae, f. : vie  
 certo, as, are : combattre, concourir  
 ingenium, ii, n. : les qualités innées, le caractère, le talent, l'esprit, l'intelligence  
 contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4. comparer 5. faire effort 6. lutter, rivaliser  
 nobilitas, atis, f. : réputation, noblesse  
 nox, noctis, f. : nuit  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 nitor, eris, i, nixus sum : s'appuyer sur  
 praestans, antis : éminent, extraordinaire, puissant  
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
 summus, a, um : le plus élevé, souverain  
 emergo, is, ere, mersi, mersum : sortir de, naître  
 ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens

potior, iris, iri, potitus sum : s'emparer de (rerum potiri : s'emparer du pouvoir)  
 miser, a, um : malheureux  
 homo, minis, m. : homme, humain  
 mens, entis, f. : esprit  
 pectus, oris, n. : la poitrine, le cœur, l'intelligence  
 caecus, a, um : aveugle  
 15  
 qualis, e : quel (exclamatif; qualité)  
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
 tenebrae, arum, f. : ténèbres  
 quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (grandeur)  
 dego, is, ere : passer ( le temps )  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 aevum, i, n. : époque, durée, âge  
 nonne : est-ce que ne pas (interrogatif), ne pas (exclamatif + infinitif)  
 natura, ae, f. : nature  
 latro, as, are : aboyer, réclamer à grands cris  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 utqui = ut , conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que  
 corpus, oris, n. : corps  
 sejungo, is, ere, junxi, junctum : séparer, éloigner  
 dolor, oris, m. : la douleur  
 absum, es, esse, afui : être absent  
 fruor, eris, eri, fruitus sum : jouir de  
 sensus, us, m. : le sens, les sentiments; la sensation physique  
 cura, ae, f. : soin, souci  
 semoveo, es, ere, movi, motum : écarter, éloigner  
 metus, us, m. : peur, crainte

**Vocabulaire par ordre de fréquence : *De rerum natura* II, 1-19**

**Fréquence 1**

absum, es, esse, afui : être absent  
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
 alius, a, ud : autre, un autre  
 alter, era, erum : l'autre (de deux)  
 bellum, i, n. : guerre  
 bene, adv. : bien  
 corpus, oris, n. : corps  
 cura, ae, f. : soin, souci  
 dies, ei, m. et f. : jour  
 dolor, oris, m. : la douleur  
 e, prép. : (+abl) hors de, de  
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus  
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 homo, minis, m. : homme, humain  
 ingenium, ii, n. : les qualités innées, le caractère, le talent, l'esprit, l'intelligence  
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même  
 labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible  
 magnus, a, um : grand

malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus)  
 mens, entis, f. : esprit  
 metus, us, m. : peur, crainte  
 miser, a, um : malheureux  
 natura, ae, f. : nature  
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
 nox, noctis, f. : nuit ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses  
 pars, partis, f. : partie, côté  
 pectus, oris, n. : la poitrine, le coeur, l'intelligence  
 per, prép. : + Acc. : à travers, par  
 periculum, i, n. : 1. l'essai, l'expérience 2. le danger, le péril  
 praestans,antis : éminent, extraordinaire, puissant  
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander  
 qualis, e : quel (exclamatif, qualité)  
 quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)  
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens  
 sine, prép. : + Abl. : sans  
 specto, as, are : regarder  
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4.  
 maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher  
 terra, ae, f. : terre  
 tuus, a, um : ton  
 unde, adv. : d'où (interrogatif ou relatif)  
 ventus, i, m. : vent  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage  
 vita, ae, f. : vie  
 voluptas, atis, f. : volupté, plaisir

### Fréquence 2

aequor, oris, n. : la plaine, la mer  
 campus, i, m. : plaine, champ  
 careo, es, ere, ui : manquer de, être débarrassé de  
 cerno, is, ere, crevi, cretum : distinguer, comprendre, décider  
 contendo, is, ere, tendi, tentum : 1. tendre, aller vers 2. chercher à obtenir 3. affirmer 4. comparer  
 5. faire effort 6. lutter, rivaliser  
 dulcis, e : doux editus, a, um : élevé, haut  
 erro, as, are : se tromper  
 sensus, us, m. : le sens, les sentiments; la sensation physique  
 summus, a, um : le plus élevé, souverain  
 templum, i, n. : temple, espace sacré  
 tueor, eris, eri, tuitus sum : regarder, garder

### Fréquence 3

aevum, i, n. : époque, durée, âge  
 caecus, a, um : aveugle  
 certamen, inis, n. : le combat, la lutte, le conflit  
 certo, as, are : combattre, concourir  
 despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser  
 instruo, is, ere, struxi, structum : assembler, bâtir, dresser, disposer, outiller, équiper, instruire.  
 queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir  
 tenebrae, arum, f. : ténèbres

**Fréquence 4**

jucundus, a, um : agréable

munio, is, ire, ivi, itum : fortifier, construire, abriter, protéger (munitus, a, um : défendu, fortifié, protégé)

nitor, eris, i, nixus sum : s'appuyer sur

nobilitas, atis, f. : réputation, noblesse

passim, adv. : en s'éparpillant; en tous sens; à la débandade, pêle-mêle, indistinctement

potior, iris, iri, potitus sum : s'emparer de (rerum potiri : s'emparer du pouvoir)

vexo, as, are : secouer violemment ; persécuter, piller, agiter, tourmenter

**Ne pas apprendre**

doctrina, ae, f. : l'enseignement, l'éducation

emergeo, is, ere, mersi, mersum : sortir de, naître

fruor, eris, eri, fruitus sum : jouir de

latro, as, are : aboyer

palor, aris, ari, atus sum : aller à l'aventure, errer

sapiens, tis : le sage

sejunctus, a, um : disjoint, séparé, écarté

semotus, a, um : séparé, à l'écart, éloigné, banni

serenus, a, um : serein

suavis, e : doux, agréable

turbo, as, are : troubler

*Traduction au plus près du texte*

Il est doux, quand sur la vaste mer les vents bouleversent les flots, 1  
 de contempler depuis la terre <ferme> les efforts douloureux d'autrui;  
 non que le fait que quelqu'un soit éprouvé soit un plaisir agréable  
 mais parce qu'il est doux de regarder à quels malheurs on échappe soi-même.  
 Il est également doux d'observer les grandes batailles de la guerre, 5  
 rangées à travers les plaines, sans prendre soi-même part au danger.  
 Mais rien n'est plus agréable que d'occuper les lieux (*templa*) bien fortifiés  
 par la doctrine des sages, lieux élevés (*edita*), sereins, (*serena* peut aussi être rattaché à *doctrina* : par la  
 doctrine sereine des sages )  
 d'où l'on puisse abaisser ses regards (*de-spicere*) sur les autres et les voir partout  
 errer et chercher la route d'une vie divagante, 10  
 rivaliser d'intelligence, faire assaut de noblesse,  
 nuit et jour s'efforcer par une peine incomparable  
 d'émerger jusqu'au comble des richesses et de s'emparer du pouvoir.  
 O pitoyables esprits des hommes, ô cœurs aveugles!  
 Dans quelles <profondes> ténèbres et dans quels <grands> dangers 15  
 se passe ce que nous avons en fait de temps pour vivre (*vitae*, génitif, v.15, que certains rattachent à  
*tenebris*) , quel qu'il soit! Ne vois-tu pas  
 que la nature, pour elle-même, ne réclame (litt. *n'aboie après*) rien d'autre si ce n'est, de quelque manière que  
 ce soit (*qui*), que (*ut*)  
 la douleur soit absente, séparée du corps, et que l'esprit jouisse  
 d'une sensation agréable, à l'écart du souci et de la peur.